

Carta a nuestros lectores

En este número de Chasqui presentamos como artículo de fondo el trabajo de Marco Encalada, investigador de la comunicación, sobre el tratamiento que dieron los medios de comunicación ecuatorianos al desastre ecológico registrado en las Islas Galápagos por derrame de petróleo causado por el buque-tanque Jessica.

Javier Darío Restrepo, periodista colombiano, enfrenta el difícil problema de la objetividad periodística, respondiendo a la pregunta de si ésta es una posibilidad real o una utopía.

Muchos profesionales de la comunicación están siempre interesados en conocer cuál es el estado actual de los medios, su accesibilidad y sistema de propiedad. En este número, siguiendo la serie iniciada en Chasqui 73, se proporcionan los últimos datos de una investigación que responde a estas preguntas respecto del mundo y de México.

Chasqui viajó ahora a la Europa del Este, el otrora territorio perdido tras la misteriosa "cortina de hierro" de Winston Churchill. Desde la República Checa el periodista ecuatoriano Raúl Sorrosa nos descubre el significado del "boom" de la telenovela latinoamericana en esos países.

El profesor e investigador español de la comunicación Angel Faus nos asegura que es hora de reinventar la radio ante el impacto de las nuevas tecnologías. Descubra los detalles de esta propuesta.

Juan Manuel Rodríguez, decano de comunicación en la Universidad San Francisco de Quito, nos hace ver cómo el correcto uso de la preposición evita la ambigüedad, confusión y desinformación en la noticia.

Paúl Rojas, Gerente General de Advicom, detalla el proyecto de la empresa internacional Intellicom que se llevará a cabo, con la cooperación de CIESPAL, para educar a través de Internet.

CHASQUI

Nº 74 Junio 2001

Director

Edgar P. Jaramillo S.

Editor

Luis Eladio Proaño

Consejo Editorial

Washington Bonilla	Nelson Dávila V.
Lolo Echeverría	Héctor Espín
Luis Espinosa	Guadalupe Fierro
Florha Proaño	Francisco Vivanco

Consejo de Administración de CIESPAL

Presidente, Víctor Hugo Olalla,
Universidad Central del Ecuador
Paulina García de Larrea,
Ministerio de Relaciones Exteriores
Gabriel Pazmiño,
Ministerio de Educación y Cultura
Juan Centurión,
Universidad de Guayaquil
Carlos María Ocampos, *OEA*
Consuelo Feraud,
Comisión Nacional de la UNESCO
Luis Espinosa, *FENAPE*
Florha Proaño, *UNP*
Washington Bonilla, *AER*

Asistente de Edición

Jorge Aguirre

Corrección de Texto

Manuel Mesa

Portada y diagramación

Mateo Paredes

Impresión

Editorial QUIPUS – CIESPAL

Chasqui es una publicación de CIESPAL

Tel.: (593-2) 506149 – 544624

Fax (593-2) 502487

e-mail: chasqui@ciespal.net

web: www.ciespal.net

Apartado 17-01-584

Quito – Ecuador

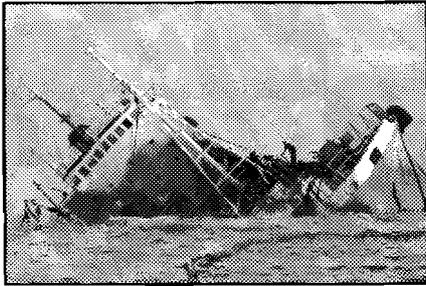
Registro M.I.T., S.P.I.027

ISSN 13901079

Las colaboraciones y artículos firmados son responsabilidad exclusiva de sus autores y no expresan la opinión de CIESPAL.

Todos los derechos reservados.

Prohibida la reproducción total o parcial del contenido, sin autorización previa de Chasqui.



**CIESPAL**

PORTADA

- 4** **LA PRENSA Y LA CONSERVACIÓN EN GALÁPAGOS**
Marco Encalada

OPINIÓN

- 10** **LA OBJETIVIDAD PERIODÍSTICA: UTOPIA Y REALIDAD**
Javier Darío Restrepo

ENSAYOS

- 14** **SIGLO XXI ¿QUÉ DEBEN ENSEÑAR LAS ESCUELAS DE COMUNICACIÓN?**
Francisco Ficarra
- 20** *ESTADO DE LOS MEDIOS*
PROPIEDAD Y ACCESO A LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN EN EL MUNDO
Ana Fiol
- 28** **LA COMUNICACIÓN EN AMÉRICA LATINA, INFORME DE MÉXICO**
M.E.Gutiérrez Rentería
- 34** *TELEVISIÓN*
EUROPA DEL ESTE: ADICCIÓN A LA TELENOVELA LATINOAMERICANA
Raúl Sorrosa
- 40** *RADIO*
REINVENTAR LA RADIO
Ángel Faus
- 46** *LENGUAJE*
ERRORES COMUNES EN EL LENGUAJE PERIODÍSTICO
Juan Manuel Rodríguez
- 48** *INFORMÁTICA*
INTERNET PARA EDUCAR ESCUELA FUTURA DE INTELICOM
Paúl Rojas Vargas
- 54** **PERISCOPIO TECNOLÓGICO**
- 60** **BIBLIOGRAFÍA SOBRE COMUNICACIÓN**
- 64** **ACTIVIDADES DE CIESPAL**

Europa del Este

Adicción a la telenovela latinoamericana



Raúl Sorrosa A. ■

Los psicólogos y sociólogos del mundo ex comunista aún no comprenden cómo han podido haber echado raíces en Europa del Este tan rápido y tan profundas las endiabladas telenovelas (culebrones para los españoles). Pero lo cierto es que, con una población sin analfabetos y con procesos de integración a la Unión Europea, las lacrimógenas telenovelas se han convertido en una adicción en esta parte del mundo.

Los inicios

Alrededor de 1992 llegaron a la región de Europa del Este, a través de los paquetes de programas de televisión que las nuevas estaciones televisivas poscomunistas empezaban a comprar en los Estados Unidos.

El director de la estación privada de la televisión checa TV Nova (de alcance nacional), Vladimír Zelezny, dice: "Compramos la primera telenovela dentro de un paquete de programas variados; no teníamos detalle alguno de lo que trataban. Aquí no sabíamos nada acerca de los directores, artistas, guionistas... todo era un misterio".

Habla de 1999, cuando entra en Chequia la telenovela mexicana "Esmeralda" que ya venía levantando sintonías y tarifas de pauta publicitario en Eslovenia. Antes que ella, en 1993, se transmitió "Manuela" con la venezolana Grecia Colmenares, pero en una estación de cobertura regional, Premiéra, la que ahora la retransmite una vez alcanzada ya la sintonía nacional (rebautizada a Prima).

En la primera transmisión de "Manuela" se comprobó no sólo una gran sintonía sino el deseo de saber más sobre todo lo que se le relaciona; así surgieron varios libros de bolsillo con las historias de "Manuela". Hubo su club y hasta camisetas muy de moda. Y yendo un poco más atrás, 1991, sería la serie histórica mexicana "Senda de Gloria" la que empezara con la bolita de nieve.

"Manuela" no solo tuvo una gran sintonía sino también libros de bolsillo, un club y camisetas

El Estrellato

Pero sin duda alguna fue la historia de la ciega "Esmeralda" la que confirma el espacio de las telenovelas entre los centroeuropeos: en Hungría le hacen una colecta para financiar la operación que le devolvería la visión y en Chequia los restaurantes que no tenían televisión en sus salas sufrían de vacíos completos los lunes y viernes a las 20:00 horas.

"Nunca he visto nada igual, no es normal, el público checo no es así" recuerda Zelezny sobre los inicios de "Esmeralda", cuando su horario de transmisión saltaba de semana en semana. Incluso hubo que modificar el viernes, durante los períodos de vacaciones, pues los checos viajan a sus casas de campo y ¡podían perderse un capítulo!

Cuando Zelezny rompió relaciones con su socio norteamericano CNTS (también en 1999, agosto) casi provoca otra revolución de terciopelo. El pueblo lo inundó con peticiones: ¡No nos quiten a "Esmeralda"! Pedían desesperados pensando que el socio norteamericano le impediría seguir comprando los capítulos que faltaban. Zelezny tiene un programa semanal en el que habla directamente a través de la pantalla chica con los televidentes. A través del mismo aseguró a la nación que

En Hungría "Esmeralda" desencadenó una colecta para financiar la operación que le devuelva la vista

"Esmeralda" seguiría y aún mejor todos los días.

Al ampliar su horario de transmisiones (hoy Nova trabaja ininterrumpidamente) la gente de Zelezny recurrió a buscar más culebrones para los espacios vacíos. Así llegaron: Laberinto de Pasiones, Calandra, May Lady, Muñeca Brava (Ángel Salvaje en checo), Carita Pintada (Colores del Amor), Perla, Luisa Fernanda, Rosa linda.

Laberinto de Pasiones fue traída especialmente pues en ella actúa Leticia Calderón, la heroína de "Esmeralda", que gozó de una sintonía promedio del 40% en su horario de transmisión o una valoración del 16% de la población checa. Incluso la repetición



Disco Esmeralda: la demanda hace incluso que Sony Music ofrezca en CD especial los éxitos de las telenovelas.

de "Esmeralda", ocurrida durante el primer trimestre de este año, tuvo una sintonía promedio del 60%. Y las repeticiones seguirán, pues Nova alista para este segundo trimestre "Kassandra" y aunque no ha terminado "Rosalinda" ya la gente se apunta para pedir la repetición.

El éxito y los expertos

El éxito intriga a los expertos en conductas sociales en Europa del Este, pues no comprenden cómo esta población tan educada puede digerir cosas de tan mal gusto, con imperfecciones técnicas sucumbiendo al melodrama, a los maquillajes fuertes y a un mundo completamente diferente a los que por acá existe.

La socióloga Katerina Irmanová, del Centro para la Familia, señala que las telenovelas evocan los relatos mitológicos y en cierta medida a los cuentos de hadas; "pero con relatos más superficiales, donde la vida es mucho más intensa, el amor romántico es siempre más variado que la realidad, el odio es más fuerte y las emociones más definidas".

En el mundo de las telenovelas los problemas se solucionan solos, al final, pero con tantas emociones que la vida real parece entonces insoportable y aburrida. Irmanová estima que para superar los problemas que provocan las telenovelas habría que hacer terapia de grupo durante la transmisión para que, entre todos, discutir racionalmente el capítulo.

Pueblo ávido de amor

Otra especialista en telenovelas, Dagmar Morenová, confirma que mientras trabajó en la revista familiar "Kvety" (Flores), se publicó un número con Colmenares en portada; "se vendió toda la edición de 250.000 ejemplares". Para ella el pueblo centroeuropeo está ávido de amor, pues ya se cansaron de la sangre y violencia de los seriales norteamericanos.

"Estamos frente a lo que se puede catalogar como un escape colectivo. "Esmeralda" llegó en el preciso momento en que los centroeuropeos estábamos tensos y ansiosos. La tensión en Los

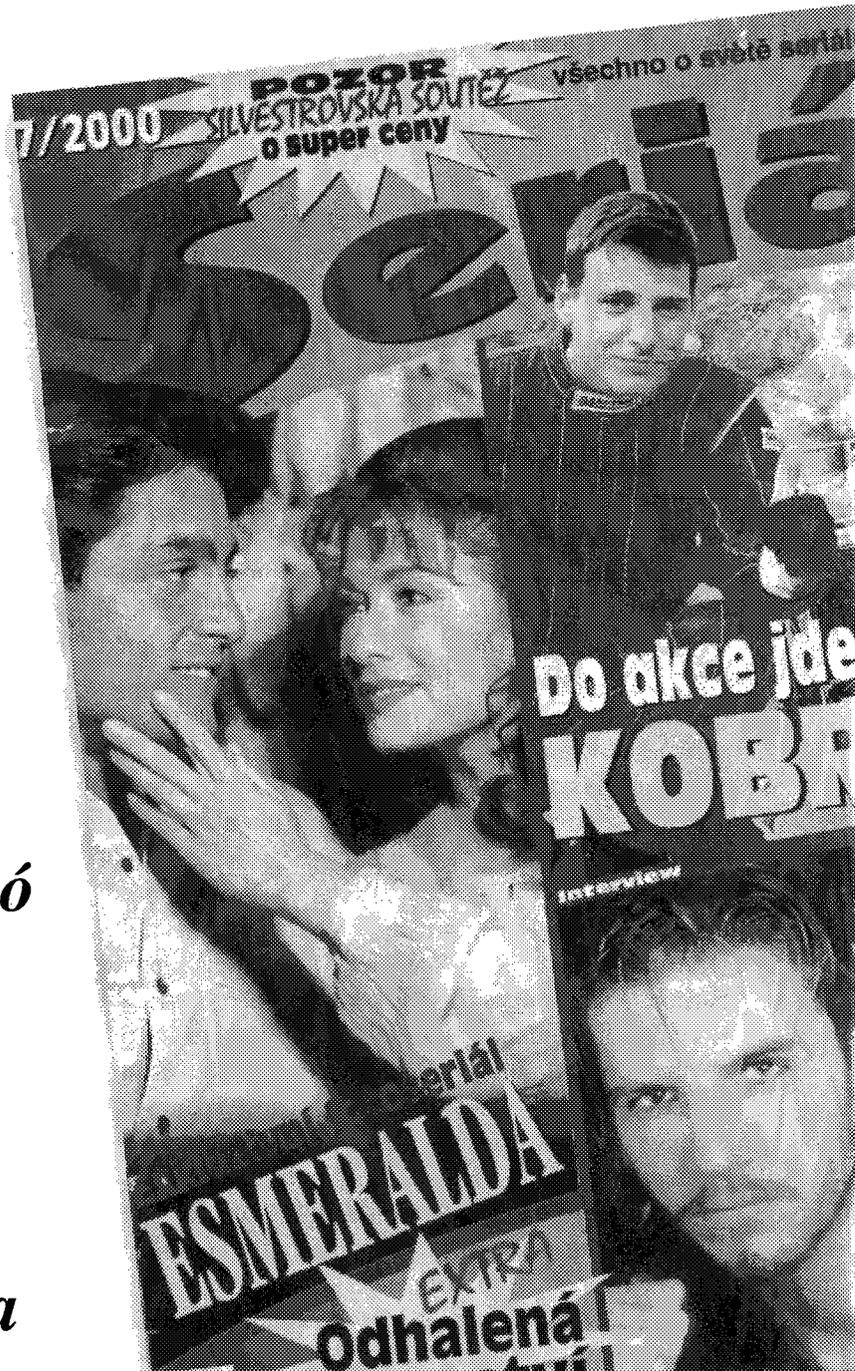
Balcanes ha conmocionado nuestras sociedades, aunque no estemos directamente vinculados al problema. Hay nuevas presiones y ansias provocadas por la sociedad en transición, hay incertidumbre ante el desempleo", acota Morenová.

La telenovela llena el espacio que por escapismo han abierto los centroeuropeos. Necesita de amores, ilusiones, romanticismo, pasión y de eso vienen cuajados los culebrones.

Si en Europa del Este las mujeres padecían de la "viudez por el fútbol" o "por el jockey" dependiendo de si vivía en Chequia, Bulgaria u otro país ex comunista. Ahora, con las telenovelas, han aparecido los "viudos" e incluso "los huerfanitos".

Gracias a "Carita Pintada" a los niños molestos se los trata de "Chuqui baibis" (como suena) porque Pipina así llamó a "su engendrito" que no quería traer al mundo.

La Sony Music sacó un disco compacto con 21 temas musicales de Esmeralda, Carita Pintada, Kassandra y Laberinto de Pasiones



Revista "Serial" se llama el quincenario que trae detalles sobre las telenovelas y sus actores.

Pero las telenovelas son también atractivas pues, como en el caso de Nova en Chequia, se transmiten usando el sistema de sonido "Dual": en el canal I la banda sonora en checo y en el II en castellano. Clases de español diarias cubren los modismos venezolanos, mexicanos o argentinos.

Y como hay interés, hay mercado y para suplirlo la casa Sony Music sacó en marzo un nuevo disco compacto titulado "Esmeralda y otras telenovelas" que en sus 55:06 minutos de duración ofrece 21 temas musicales de "Esmeralda", "Carita Pintada", "Kassandra" y "Laberinto de Pasiones".

La Fama

Ni Colmanares ni Calderón alcanzaron a concretar la fama en Europa Central como la heroína de "Muñeca Brava", la uruguaya Natalia Oreiro. Sus éxitos "Cambio Amor" y "Tu Veneno" le han merecido tres discos de platino en la República Checa y una gira relámpago durante diciembre del año pasado por Polonia, Chequia y Hungría para cosechar más discos de platino y promoverse como cantante, en un mundo donde no se habla ni gota de español.

Natalia Oreiro vino a Praga en diciembre invitada como actriz principal de la entrega del "Ruiseñor Checo" a la excelencia musical nacional. Estuvo apenas unas horas y debió marcharse a Hungría, prometiendo que "volvería" y lo hizo el 16 de abril llenando los 2.500 puestos de la "Gran Sala Lucerna" que cobró 599 coronas por cabeza (unos 7 menús de Big Mac en Praga para que se compare o un tercio de un arriendo normal de la vivienda media). Oreiro ha salido en las primeras páginas de diarios y revistas musicales, garantizando su permanencia en las mentes checas.

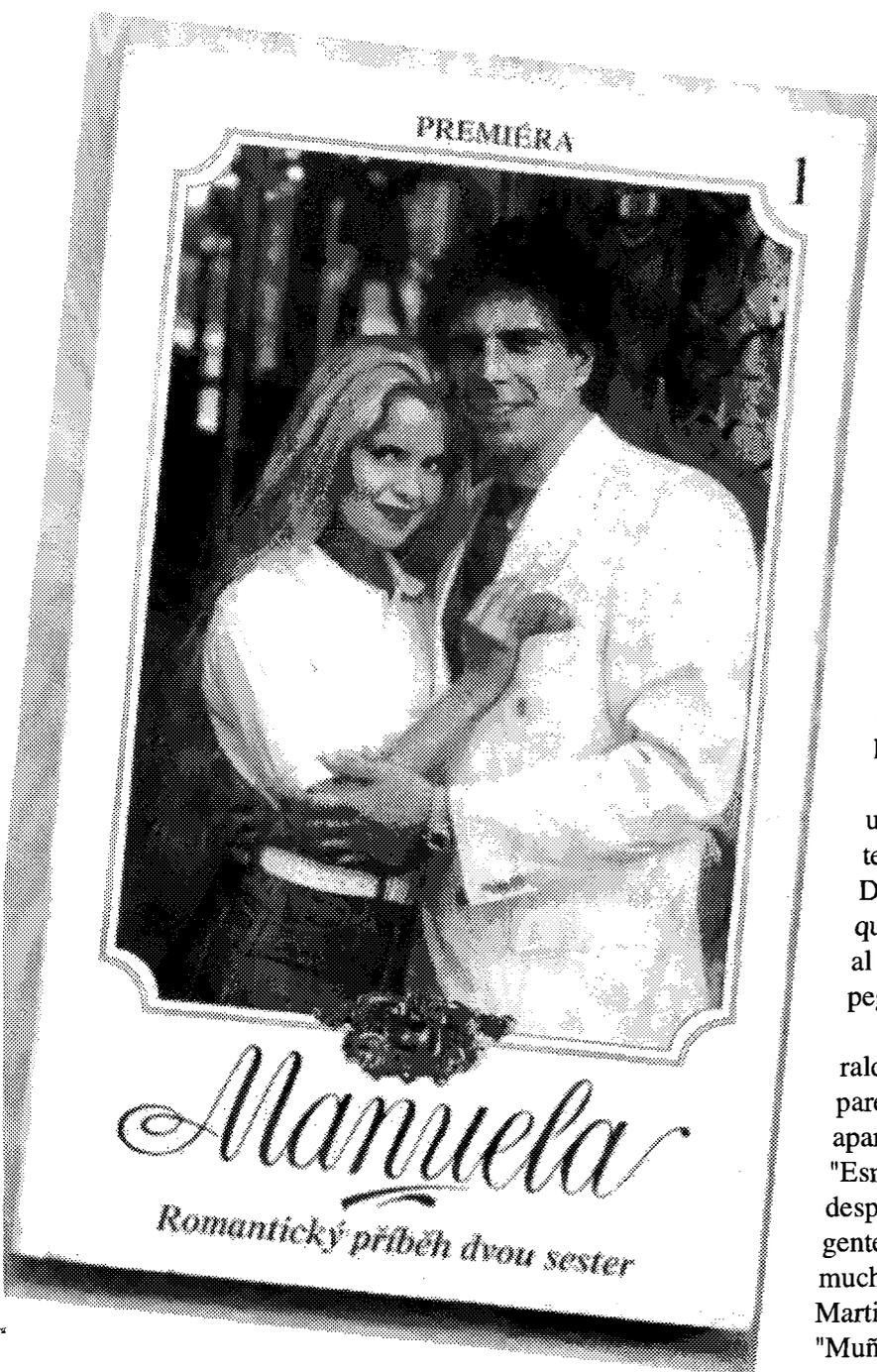
El poder de atracción de las telenovelas lo comprobé en carne propia, cuando por motivos del Mundial de Fútbol de 1994 tuve que viajar a Sofía y Bucarest para cubrir las reacciones a los encuentros de los equipos nacionales de esos países frente a México.

Trabajaba para la estación mexicana de noticias ECO y con el corresponsal teníamos un total de ocho bultos con los equipos (cámara, editora, casetes, etc.). Cada caja venía cubierta con una imagen de Verónica Castro, la heroína de "Los Ricos También Lloran". Aunque les parezca mentira, tanto en Sofía como en Bucarest el mero hecho de decir que trabajamos para "la Vero", la de la tele, nos ahorra engorrosos trámites al pasar el control aduanero. Eramos parte del "Canal de las Estrellas". En Moscú pasó algo semejante a lo de "Esmeralda", en cuanto a bares vacíos en el horario de transmisión de "Los Ricos También Lloran".

El Choque

Así las cosas, los checos intentan enfrentar el fenómeno de las teleseries reviviendo las suyas, aunque nunca hayan llegado a 80 ó más capítulos. El primer serial televisivo realizado en la entonces

***En las telenovelas
los problemas se
solucionan solos,
al final, pero con
tantas emociones
que la vida real
parece insoportable
y aburrida***



Manuela: de la pantalla chica al formato de bolsillo, aparecieron 10 capítulos.

Checoslovaquia (desde 1993 se dividió en República Checa y República Eslovaca) se llamó "La Familia Bláh", constó de 9 capítulos y se grabó en 1959. La más exitosa fue "30 casos del Mayor Zeman" al más claro estilo policial donde el Mayor Zeman era el 007 comunista. Uno de los capítulos se grabó en Cuba, aunque la historia ocurría en Chile, hacia donde iba una locomotora que fuerzas imperialistas deseaban sabotear. Caída ya la Cortina de Hierro la estación pública Televisión Checa repitió los 30 capítulos y pese a las enormes protestas gozó de enorme sintonía (en promedio dos millones de checos siguió semana a semana en 1999 cada repetición).

Otro serial checo que ha tenido que ir aumentando capítulos ha sido "Vida en el Palacio", que empezó en 1995 con 26 capítulos y hasta el año 1999 tuvieron que hacer 26 más.

Al final, lo cierto es que los culebrones son un negocio de las estaciones privadas de televisión. Las públicas (que ya han agotado Dallas o Dinastía) son más conservadoras y se quedan con las series nacionales. Y también que al lado de la fama están quienes quisieran pegarles un tiro a toditas las heroínas.

En [http <www.mujweb.cz/www/apache/esmeralda>](http://www.mujweb.cz/www/apache/esmeralda) puede ensayar el pasar a la Calderón por el paredón. Esta página tiene su sitio de charla donde aparecen comentarios como: "Esperaba que con "Esmeralda" terminaría la mala racha, pero nada... después pusieron "Kassandra". Entiendo que la gente mayor mire esos seriales, pero es que hay muchos jóvenes que las ven!", escribió la checa Martina quien sigue su retahíla contra "Milagros", "Muñeca Brava", "Laberinto de Pasiones" y todas las que hacen fila por aparecer en las pequeñas pantallas de Europa del Este. ●